

全国中文核心期刊 华东地区优秀期刊

当代教育科学

Contemporary Education Sciences

2014 9

当代教育科学

半月刊

2014 年第 9 期
总第 384 期

主 办

山东省教育科学研究所
山东省教育学会

编辑委员会

(按姓氏笔画为序)

于 伟 王 坦
田慧生 刘吉林
刘宝存 刘复兴
朱小蔓 邬志辉
宋承祥 张 华
张志勇 李文军
李保强 杨东平
杨启亮 陈佑清
和学新 孟繁华
庞维国 洪成文
郝志军 徐继存
袁桂林 崔允漷
戚万学 黄甫全
曾天山 韩延明
靳玉乐 檀传宝

目 录

CONTEMPORARY EDUCATION SCIENCES

基本理论

- 3 高校内部治理中学生权力的谱系分析 罗建河等
6 论学生参与“公共生活”的实践价值与有效策略 戴 军
9 以德为本、遵德重教——柏拉图与老子构建“理想国”的共同依据 王康宁

课程与教学

- 12 论课程论研究的问题意识 葛 晖
15 教学研究价值取向的转移:从“一般”到“特殊” 马鹏云
18 微型课程概念辨析 袁志芬
22 高职院校《概论》课教学改革探索与实践 王秀霞

教师发展

- 25 教师专业发展的“整全性”取向
——理念层面的建构 周思勇
31 教师游戏精神的缺失与养成:文化视角的反思 王中华
34 ESP——中青年大学英语教师知识的未来发展取向 杜秀莲

比较与借鉴

- 37 台湾“十二年国民基本教育”及其对大陆教育政策实施的启示 张睦楚
41 英国“教育优先计划”愿景下我国“特岗计划”的完善 刘 欣等

决策与思考

- 45 国际化背景下开放大学发展国际合作教育战略研究 曾 倩
49 制约我国高等教育改革进程的归因
——基于经济改革经验的比较分析 李灵莉等
52 高校扩招以来的教育不平等现象与政策调整 张秀娟
56 模式与路径:南方教育高地建设的实施策略
——广东省教育综合改革试点项目进展分析 朱为鸿等

60 省属高校学科带头人培养的对策和建议

——基于地方学者计划的考察

滕 瀚等

封二 立足品鉴,从心而论

书 评

插一 论中国近代翻译中“欧化”的影响

插二 大学体育与健康探究

插三 大学生思想政治教育质量提升的理论研究

插四 从原型—模型翻译理论看典籍英译

插五 从人学的角度审视人文体育观

插六 当代大学生道德价值观建设的思考

插七 汉语典籍的英译

插八 善与恶的抉择

封三 民族宗教问题是需重视的时代命题

封底 关于国学典籍英译的分析

社 长 李文军
副 社 长 孙秀萍
邵庆林

总 编 辑 刘吉林

编辑部主任 刘吉林(兼)
总编室主任 黄海涛
通联部主任 王 杰

主 编 许爱红
副 主 编 刘君玲

责任编辑
(按姓氏笔画为序)
冯永刚 刘丙元
刘君玲 孙宽宁
许爱红 张 斌
金传宝 黄海涛
曾庆伟

美术编辑 黄海涛

出 版 当代教育科学杂志社
编 辑 《当代教育科学》编辑部
发 行 《当代教育科学》发行部
印 刷 山东华艺集团有限公司
定 价 8.00 元
地 址 山东 济南 青年东路 1 号
邮 编 250011
电 话 (0531)81758321
(0531)81758319
(0531)81758318
(0531)81758322

E-mail:sdjk@chinajournal.net.cn
国际标准刊号 ISSN1672-2221
国内统一刊号 CN37-1408/G4
国内总发行: 济南市邮政局
国内总代号: 24-164
订购处: 全国各地邮局
广告经营许可证: 鲁工商广字第
01262 号

CONTEMPORARY EDUCATION SCIENCES

Main Contents

1.Pedigree Analysis on Students' Power in The Internal Governance of University Luo Jianhe[et al]
2.Problem Consciousness of Curriculum Theory Research Ge Hui
3.Comprehensive Orientation of Teachers' Professional Development—The Construction on Philosophy Level Zhou Siyong
4.Twelve Years Compulsory Education of Taiwan and The Implementation of Educational Policy Implications on Mainland China Zhang Muchu
5.Strategic Research on Open University Developing International Cooperation Education under The Background of Internationalization Zeng Qian

关于国学典籍英译的分析

——评《门外译谈》



书名：《门外译谈》

作者：李照国

出版社：苏州大学出版社

出版时间：2012年6月

定价：45元

随着经济全球化进程的深入，文化领域的跨文化传播也愈加频繁，翻译工作对于弘扬中华文化和精神愈加具有举足轻重的意义。《门外译谈》作者李照国多年来从事国学典籍和中医经典的翻译和教学，在总结中华文化精气神韵、诸子学说的主旨精神和中国翻译历史沿革的基础上，提出了典籍翻译主体选择的原则。他认为在中外译者合作模式全面实施前，应加强中国典籍译者的能力培养。《门外译谈》可供从事外语教学、文化翻译和语言研究工作者参考。

典籍翻译不同于普通畅销书翻译。首先，它需要翻译者具有较高的文化素养，对中国古典经史子集较为熟悉。但中国古典文化源远流长，文化典籍卷帙浩繁，要求我们每个典籍译者对其做到全面的了解和熟悉是不现实的。因而，作者认为，至少要对中国古典文化有那么一份热忱，这种热忱可以是一种经年累月的阅读习惯，可以是梦里江南烟雨的绮艳遐思，更可以是一种对文化古籍字里行间传达出的意群的敏锐感知。

其次，翻译者要有根据不同文本特点灵活调整翻译策略的能力。对于汉语来说，同样字面意义的一个句子，不同的断句，不同的顺序，甚至一个词音的小小改动，都可能使翻译后的整个句子带给读者截然不同的感受。对于年代久远、涵义晦涩的古典文化典籍来说更是如此。这就要求我们翻译人员要心细如发，细心体会典籍字里行间的意义，思接千载，视通万里，尝试与古人对话。另一方面又要有创新精神，灵活选取翻译策略，在悉心领会文本意义后做出符合文本第一意义的英文表述。

另外，作者积极倡导本土译者与外国译者的合作。中国古典文化博大精深，译者需要经年累月的感受与浸染，才有可能体会其精髓。因而，作者认为，国学典籍英译的主要任务应该由本土译者来承担，才能把翻译工作做到“信”。然而，本土译者只知“己”而不完全了解“彼”。故此，作者提出，应积极寻求与母语为外文的中译译者进行合作，帮助本土译者进一步疏通文法，润色意群呈现形式等，从而进一步做到“达”、“雅”。

当今翻译行业与它所处的经济全球化一样，机遇与挑战并存。机遇是随着全球化的发展，跨文化传播对翻译人才的需求量大大增加。挑战是除了来自翻译行业内部的竞争，翻译工作本身也仍存在许多困难：首先，本土译者对文化翻译目的文化的陌生。本土译者对本土文化往往较为熟悉，能够针对本土文化风俗习惯、社会历史环境对语音语义做出符合文化环境的转化，然而对于翻译目的语境，译者往往只能依靠网络、书籍、电视等媒介进行了解。这种了解途径主要有两个缺陷。一是这种了解往往是浅层次的，不能深入翻译目的语境的根本，译者往往只能看到特定翻译目的文化的人们如何做，却不知为何这样做。例如很多人看到美剧里感恩节人们在吃火鸡，却很少有人会想到去了解美国人为什么要在感恩节吃火鸡。这样，在今后的翻译工作中遇到类似的语境，译者只能浅层次地理解到“感恩”，却很难把握从“Thanks for giving”到“Thanks forgiving”的黑色幽默。同样，在对国学典籍的翻译过程中，译者往往能够做到文字意义的不同语言符号的转化，却难以将其恰到好处地安放于一个只有二百多年历史文化环境里。其二，媒介本身作为一个传播媒介，在传播文化的过程中已然加入了自己的理解。

因此，译者从媒介接收的异国文化是被媒介中介了的“媒介真实”，并不是真实本身，这是我们译者在通过影视作品吸收翻译目的语境文化时需要注意的。

其次，词汇、词义的变化更新太快。语言作为一种交流工具，无时无刻不在经受着时代和使用人群的雕琢，每一天都有新词产生。而英语作为当今世界使用最广泛的语言，更是无时无刻不在经历着变化与革新，这就需要我们翻译人员不断地学习，坚持不懈地更新、完善自己大脑中的字典，才能在需要时自然而然地提取，实现对翻译文本最贴切的转化。

遥想百年前，梁启超先生在《变法通议》中指出，“变法之本，在育人才”，百年后的今天读来仍然引人深思。《门外译谈》的作者李照国先生提出了类似的观点。主张先有文化素质，后有翻译质量，并提出了渐进式的典籍翻译教学模式，值得学界深思与考量。

（张慧/吉林市第二中学）

CN37-1408/G4

ISSN 1672-2221



国内外公开发行人第9期
半月刊/总第384期每月1、15日出版
电话：(0531) 81758321 81758319
81758318 81758322
邮编：250011 定价：8.00元